

# 【安娜·卡列尼娜卷1】中英双语 对照



《安娜·卡列尼娜》是俄国作家列夫·托尔斯泰的长篇小说，通常分为上下两部。上部主要讲述了以下几个故事线：1. 安娜·卡列尼娜与丈夫阿列克谢·亚历山德罗维奇·卡列宁的婚姻生活。安娜是一位美丽、聪明但不幸福的女性，她的丈夫是一位高级官员，严肃、枯燥且情感冷漠。2. 安娜与俄军军官弗龙斯基的爱情故事。在一次赴莫斯科探望哥哥时，安娜遇到了弗龙斯基，并迅速陷入了热烈的爱情之中，这段关系最终导致了她的家庭和社会地位的

列夫·托尔斯泰 著

唐库学习 译

# 目 录

- Part 1 Chapter 1 (奥布隆斯基家的不幸与混乱)
- Part 1 Chapter 2 (斯特潘·阿尔卡季耶维奇的家庭危机与内心挣扎)
- Part 1 Chapter 3 (斯特潘·阿尔卡季耶维奇的家庭与政治观点)
- Part 1 Chapter 4 (达里娅的绝望与矛盾)
- Part 1 Chapter 5 (斯捷潘·阿尔卡季耶维奇的社交生活与工作态度)
- Part 1 Chapter 6 (列文的爱情与求婚之路)
- Part 1 Chapter 7 (列文与哲学教授的辩论)
- Part 1 Chapter 8 (兄弟间的对话与农场生活)
- Part 1 Chapter 9 (冰场上的爱恋：列文的心动时刻)
- Part 1 Chapter 10 (餐厅中的坦诚对话与内心挣扎)
- Part 1 Chapter 11 (列文的爱情与抉择)
- Part 1 Chapter 12 (公主基蒂的爱情与婚姻焦虑)
- Part 1 Chapter 13 (爱情抉择的关键时刻)
- Part 1 Chapter 14 (爱情与误会：列文与基蒂的复杂情感纠葛)
- Part 1 Chapter 15 (父母对婚事的争执与内心的挣扎)
- Part 1 Chapter 16 (沃龙斯基与纯洁爱情的探索)
- Part 1 Chapter 17 (弗龙斯基与奥布朗斯基在火车站的邂逅)
- Part 1 Chapter 18 (邂逅与悲剧：车站的邂逅与不幸事件)
- Part 1 Chapter 19 (姐妹间的倾诉与安慰)
- Part 1 Chapter 20 (安娜的家庭聚会与舞会话题)
- Part 1 Chapter 21 (家庭茶会与意外的访客)
- Part 1 Chapter 22 (舞会上的凯蒂与安娜)
- Part 1 Chapter 23 (舞会上的三角恋情)
- Part 1 Chapter 24 (兄弟间的复杂情感与自我反省)
- Part 1 Chapter 25 (兄弟间的争执与理解：尼古拉与康斯坦丁的对话)
- Part 1 Chapter 26 (回归乡村生活的决心与喜悦)
- Part 1 Chapter 27 (列文的家庭梦想与现实挣扎)
- Part 1 Chapter 28 (离别之际的情感纠葛)
- Part 1 Chapter 29 (安娜的内心挣扎与火车旅途的奇遇)
- Part 1 Chapter 30 (暴风雪中的邂逅与内心挣扎)
- Part 1 Chapter 31 (沃龙斯基的深夜思绪与安娜的重逢)
- Part 1 Chapter 32 (重逢与日常：安娜的归来)
- Part 1 Chapter 33 (官场与家庭：安娜与亚历克谢的日常生活)
- Part 1 Chapter 34 (彼得堡生活中的欢乐与丑闻)

Part 2 Chapter 1 (贵族家庭的医疗咨询与治疗决策)

Part 2 Chapter 2 (家庭困境与误解：一段情感纠葛的故事)

Part 2 Chapter 3 (姐妹间的误会与和解)

Part 2 Chapter 4 (圣彼得堡上流社会与安娜·卡列尼娜的三个社交圈)

Part 2 Chapter 5 (弗龙斯基的调解故事)

Part 2 Chapter 6 (社交场合的闲谈与八卦)

Part 2 Chapter 7 (爱情与婚姻的微妙纠葛)

Part 2 Chapter 8 (面对婚姻危机的思考与决策)

Part 2 Chapter 9 (暗夜中的谎言与真相)

Part 2 Chapter 10 (阿列克谢与安娜的婚姻危机)

Part 2 Chapter 11 (爱的羞愧与恐惧：安娜与沃龙斯基的复杂情感纠葛)

Part 2 Chapter 12 (列文的春天与内心挣扎)

Part 2 Chapter 13 (列文的农场春天计划与挫折)

Part 2 Chapter 14 (春日里的欢聚与心灵交流)

Part 2 Chapter 15 (林间射击与心事交织的夜晚)

Part 2 Chapter 16 (列文与商人的森林交易争议)

Part 2 Chapter 17 (列文的心情与贵族身份的讨论)

Part 2 Chapter 18 (沃龙斯基的社交圈与爱情纠葛)

Part 2 Chapter 19 (弗龙斯基的赛马日思考与期待)

Part 2 Chapter 20 (沃龙斯基与彼得里茨基的早晨相遇)

Part 2 Chapter 21 (弗龙斯基与他的赛马之情)

Part 2 Chapter 22 (雨后重逢：沃龙斯基与安娜的私密对话)

Part 2 Chapter 23 (面对复杂情感的抉择)

Part 2 Chapter 24 (弗龙斯基的赛马激情与内心挣扎)

Part 2 Chapter 25 (赛马悲剧：弗鲁-弗鲁的坠落)

Part 2 Chapter 26 (亚历克谢·亚历山德罗维奇与妻子的关系及内心世界)

Part 2 Chapter 27 (虚假与欺骗：安娜的内心挣扎与外在表现)

Part 2 Chapter 28 (赛场边的爱恨交织)

Part 2 Chapter 29 (情感崩溃与决裂之夜)

Part 2 Chapter 30 (社交圈的结晶与凯蒂的渴望)

Part 2 Chapter 31 (雨中邂逅：凯蒂与瓦连卡的友谊之始)

Part 2 Chapter 32 (瓦莲卡的过去与内心世界)

Part 2 Chapter 33 (卡秋莎的心灵觉醒与信仰之路)

Part 2 Chapter 34 (父女俩的温泉之旅与观念冲突)

Part 2 Chapter 35 (王子的欢乐与凯蒂的觉醒)

Part 3 Chapter 1 (兄弟间的乡村生活观念差异)

Part 3 Chapter 2 (乡村生活中的温馨相遇与家庭梦想)

Part 3 Chapter 3 (列文与达利亚·亚历山德罗夫娜的对话)

Part 3 Chapter 4 (乡村收获：列文管理庄园的故事)

Part 3 Chapter 5 (乡村之夜的顿悟与渴望)

Part 3 Chapter 6 (亚历克谢·亚历山德罗维奇的决断与内心挣扎)

Part 3 Chapter 7 (亚历克谢·亚历山德罗维奇的决断与心路历程)

Part 3 Chapter 8 (内心挣扎与决断：安娜的困境与觉醒)

Part 3 Chapter 9 (绝望中的安娜：内心的挣扎与无法逃脱的困境)

Part 3 Chapter 10 (社交场合中的安娜与贝齐的私密对话)

Part 3 Chapter 11 (社交场合中的安娜与莉扎)

Part 3 Chapter 12 (弗龙斯基的财务困境与自我救赎)

Part 3 Chapter 13 (沃龙斯基的道德准则与内心挣扎)

Part 3 Chapter 14 (沃龙斯基与谢尔普霍夫斯基的深夜对话)

Part 3 Chapter 15 (爱情与决断：安娜与沃龙斯基的纠结)

Part 3 Chapter 16 (亚历克谢·亚历山德罗维奇的冲突与决断)

Part 3 Chapter 17 (列文对农业的失望与情感纠葛)

Part 3 Chapter 18 (农民家庭的繁荣与和谐生活)

Part 3 Chapter 19 (斯维亚日斯基的矛盾生活与列文的内心挣扎)

Part 3 Chapter 20 (土地改革与农业困境的探讨)

Part 3 Chapter 21 (探索土地管理新理念：列文的觉醒与改革之路)

Part 3 Chapter 22 (列文农场改革的艰难与尝试)

Part 3 Chapter 23 (列文的困境与生死思考)

Part 3 Chapter 24 (兄弟间的矛盾与理解)

Part 4 Chapter 1 (忍受痛苦的婚姻与Vronsky的困境)

Part 4 Chapter 2 (沃龙斯基与安娜的复杂情感纠葛)

Part 4 Chapter 3 (嫉妒与梦境：一段复杂的情感交流)

Part 4 Chapter 4 (亚历克谢·亚历山德罗维奇与安娜的冲突及离婚决定)

Part 4 Chapter 5 (律师办公室的咨询：离婚的探讨与决策)

Part 4 Chapter 6 (亚历克谢·亚历山德罗维奇的政治斗争与家庭纷争)

Part 4 Chapter 7 (斯捷潘与新上司的午餐及与列文的晚餐约定)

Part 4 Chapter 8 (亚历克谢·亚历山德罗维奇的决断与斯捷潘·阿尔卡季耶维奇的请求)

Part 4 Chapter 9 (客厅聚会与晚宴的欢乐氛围)

Part 4 Chapter 10 (经典与科学的教育之争及女性权利讨论)

Part 4 Chapter 11 (深夜的神秘交流：列文与基蒂的心灵对话)

Part 4 Chapter 12 (亚历克谢·亚历山德罗维奇的决绝与多莉的劝说)

Part 4 Chapter 13 (爱情的秘密交流)

- Part 4 Chapter 14 (列文的幸福等待)
- Part 4 Chapter 15 (列文求婚成功的喜悦时刻)
- Part 4 Chapter 16 (爱情与婚姻的幸福时刻)
- Part 4 Chapter 17 (宽恕的力量：阿列克谢·亚历山德罗维奇的心灵觉醒)
- Part 4 Chapter 18 (沃龙斯基的自责与绝望)
- Part 4 Chapter 19 (亚历克谢·亚历山德罗维奇的心灵觉醒与家庭纷争)
- Part 4 Chapter 20 (亚历克谢·亚历山德罗维奇与安娜的矛盾冲突)
- Part 4 Chapter 21 (斯捷潘与贝齐的密谈：安娜的困境与未来)
- Part 4 Chapter 22 (离婚的抉择：阿列克谢·亚历山德罗维奇的自省与牺牲)
- Part 4 Chapter 23 (沃龙斯基的伤痛与重生)

Happy families are all alike; every unhappy family is unhappy in its own way.

幸福的家庭都是相似的；每个不幸的家庭都有各自的不幸之处。

Everything was in confusion in the Oblonskys' house. —

奥布隆斯基家的房子一片混乱。 —

The wife had discovered that the husband was carrying on an intrigue with a French girl, who had been a governess in their family, and she had announced to her husband that she could not go on living in the same house with him. —

妻子发现丈夫和一个法国女孩有染，这个女孩曾是他们家庭的家庭教师，于是她向丈夫宣布不能继续和他住在同一个屋檐下。 —

This position of affairs had now lasted three days, and not only the husband and wife themselves, but all the members of their family and household, were painfully conscious of it.

—  
这种情况已经持续了三天，不仅夫妻俩自己，而且他们整个家庭和佣人都痛苦地意识到了这一点。 —

Every person in the house felt that there was so sense in their living together, and that the stray people brought together by chance in any inn had more in common with one another than they, the members of the family and household of the Oblonskys. —

屋中的每个人都感到他们住在一起毫无意义，而在任何旅馆里凑巧相遇的陌生人之间，更有共同之处，比他们奥布隆斯基家庭的成员还要多。 —

The wife did not leave her own room, the husband had not been at home for three days. —

妻子没有离开自己的房间，丈夫已经三天没有回家了。 —

The children ran wild all over the house; —

孩子们在房子里到处乱跑。 —

the English governess quarreled with the housekeeper, and wrote to a friend asking her to look out for a new situation for her; —

英国家庭女教师与女管家吵了起来，并写信给一位朋友，要求她帮忙找一份新工作； —

the man-cook had walked off the day before just at dinner time; —

那位男厨师在前一天晚餐时走掉了； —

the kitchen-maid, and the coachman had given warning.

厨房女佣和马车夫都已经提出辞职；

Three days after the quarrel, Prince Stepan Arkadyevitch Oblonsky—Stiva, as he was called in the fashionable world— woke up at his usual hour, that is, at eight o'clock in the morning, not in

his wife's bedroom, but on the leather-covered sofa in his study. —

在争吵发生三天后，斯捷潘·阿尔卡季耶维奇·奥博洛茨基——他在时尚界被称为斯蒂瓦——在早上八点钟的正常时间醒来，但并不是在妻子的卧室里，而是在他的书房里的皮质沙发上； —

He turned over his stout, well-cared-for person on the springy sofa, as though he would sink into a long sleep again; —

他在有弹性的沙发上翻了个身，仿佛要再次进入长时间的睡眠中； —

he vigorously embraced the pillow on the other side and buried his face in it; —

他有力地拥抱着另一侧的枕头，把脸埋在其中； —

but all at once he jumped up, sat up on the sofa, and opened his eyes.

但突然间，他跳了起来，坐在沙发上，睁开了眼睛；

“Yes, yes, how was it now?” he thought, going over his dream. “Now, how was it? To be sure!

—

“对，对，现在怎么了？”他想着，回想着他的梦。“现在，怎么了？没错！” —

Alabin was giving a dinner at Darmstadt; no, not Darmstadt, but something American. —

阿拉宾在达姆施塔特举办了一场晚宴；不，不是达姆施塔特，是某个美国城市。 —

Yes, but then, Darmstadt was in America. —

是的，但那时候达姆施塔特是在美国。 —

Yes, Alabin was giving a dinner on glass tables, and the tables sang, *Il mio tesoro*—not *Il mio tesoro* though, but something better, and there were some sort of little decanters on the table, and they were women, too,” he remembered.

是的，阿拉宾在玻璃桌子上设宴，桌子唱着“我的宝贝”——虽然不完全是“我的宝贝”，但更好，桌子上还摆放着一些小瓶子，它们也是女人。

Stepan Arkadyevitch's eyes twinkled gaily, and he pondered with a smile. —

斯捷潘·阿卡季耶维奇眼睛闪烁着快乐的光芒，他带着微笑思索着。 —

“Yes, it was nice, very nice. There was a great deal more that was delightful, only there's no putting it into words, or even expressing it in one's thoughts awake.” —

是的，很美好，非常美好。还有更多令人愉悦的事情，只是无法用言语表达，甚至在清醒时也无法表达出来。 —

And noticing a gleam of light peeping in beside one of the serge curtains, he cheerfully dropped his feet over the edge of the sofa, and felt about with them for his slippers, a present on his last birthday, worked for him by his wife on gold-colored morocco. —

他注意到一束光透过一张绒布窗帘的缝隙照射进来，他高兴地把脚从沙发的边缘放了下来，用脚摸索着他的拖鞋，这是妻子在他上个生日时为他制作的，用金色软皮制成。 —

And, as he had done every day for the last nine years, he stretched out his hand, without getting up, towards the place where his dressing-gown always hung in his bedroom. —  
就像他过去九年来每天做的那样，他伸出手，不用起床，朝着他卧室里常挂着他的晨衣的地方摸去。 —

And thereupon he suddenly remembered that he was not sleeping in his wife's room, but in his study, and why: —

然后他突然想起他并不是在他妻子的房间里睡觉，而是在他的书房，以及为什么： —

the smile vanished from his face, he knitted his brows.  
笑容从他的脸上消失了，他皱起了眉头。

“Ah, ah, ah! Oo!...” he muttered, recalling everything that had happened. —

“啊，啊，啊！哦！”他喃喃自语，回忆起发生的一切。 —

And again every detail of his quarrel with his wife was present to his imagination, all the hopelessness of his position, and worst of all, his own fault.

他的和妻子争吵的每一个细节再次在他的想象中出现，他处境的无望，最糟糕的是，他自己的过错。

“Yes, she won't forgive me, and she can't forgive me. —

“是的，她不会原谅我，她也不能原谅我。 —

And the most awful thing about it is that it's all my fault—all my fault, though I'm not to blame. —  
最可怕的是，这一切都是我的错 - 都是我的错，尽管我不应该为此负责。 —

That's the point of the whole situation,” he reflected. “Oh, oh, oh!” —

这就是整个情况的要点，”他反思道。“哦，哦，哦！” —

he kept repeating in despair, as he remembered the acutely painful sensations caused him by this quarrel.

他绝望地重复着，回忆起这场争吵给他带来的剧烈痛苦的感觉。

Most unpleasant of all was the first minute when, on coming, happy and good-humored, from the theater, with a huge pear in his hand for his wife, he had not found his wife in the drawing-room, to his surprise had not found her in the study either, and saw her at last in her bedroom with the unlucky letter that revealed everything in her hand.

最令人不快的是当他从剧院快乐而幽默地回来时，手中拿着一个巨大的梨给妻子，却惊讶地发现她不在客厅，也不在书房，最后在卧室里看到她手中拿着那封不幸的信，上面揭示了一切。



She, his Dolly, forever fussing and worrying over household details, and limited in her ideas, as he considered, was sitting perfectly still with the letter in her hand, looking at him with an expression of horror, despair, and indignation.

她，他的多莉，总是为家务事忙忙碌碌，受限于她的思想，他认为，她却静静地坐着，手中拿着那封信，用一种恐惧、绝望和愤怒的表情看着他。

“What's this? this?” she asked, pointing to the letter.

“这是什么？”她问，指着那封信。

And at this recollection, Stepan Arkadyevitch, as is so often the case, was not so much annoyed at the fact itself as at the way in which he had met his wife's words.

想起这一切，斯捷潘·阿尔卡季耶维奇并不是因为事实本身而烦恼，而是因为他对妻子的话作出了怎样的回应。

There happened to him at that instant what does happen to people when they are unexpectedly caught in something very disgraceful. —

在那一瞬间，他经历了人们在被意外地陷入非常丢脸的事情时经历的情绪。 —

He did not succeed in adapting his face to the position in which he was placed towards his wife by the discovery of his fault. —

他没有成功地将自己的脸适应于他对妻子的位置所引起的发现他的过错。 —

Instead of being hurt, denying, defending himself, begging forgiveness, instead of remaining indifferent even—anything would have been better than what he did do—his face utterly involuntarily (reflex spinal action, reflected Stepan Arkadyevitch, who was fond of physiology)—utterly involuntarily assumed its habitual, good-humored, and therefore idiotic smile.

与其受伤、否认、为自己辩护、请求宽恕，与其保持冷漠——任何事情都比他实际做的更好——他的脸完全出于本能地（脊髓反射动作，斯捷潘·阿尔卡季耶维奇这样想，他喜欢生理学）完全出于本能地呈现出他习以为常的、好心情而因此又愚蠢的微笑。

This idiotic smile he could not forgive himself. —

他无法原谅自己那个愚蠢的微笑。 —

Catching sight of that smile, Dolly shuddered as though at physical pain, broke out with her characteristic heat into a flood of cruel words, and rushed out of the room. —

看到那个微笑，多莉仿佛被强烈的疼痛刺激了一样，愤怒地说出了一连串残酷的话语，然后冲出了房间。 —

Since then she had refused to see her husband.

从那以后，她拒绝见丈夫。

“It’s that idiotic smile that’s to blame for it all,” thought Stepan Arkadyevitch.

“都怪那个愚蠢的微笑，一切都是它的错。”斯捷潘·阿尔卡季耶维奇想到。

“But what’s to be done? What’s to be done?” he said to himself in despair, and found no answer

“可怎么办啊？可怎么办？”他绝望地自言自语，却找不到答案。

Stepan Arkadyevitch was a truthful man in his relations with himself. —

斯捷潘·阿尔卡季耶维奇在与自己的关系上是一个诚实的人。 —

He was incapable of deceiving himself and persuading himself that he repented of his conduct.

—

他不能欺骗自己并说服自己悔过他的行为。 —

He could not at this date repent of the fact that he, a handsome, susceptible man of thirty-four, was not in love with his wife, the mother of five living and two dead children, and only a year younger than himself. —

在这个时候，他没有悔过的事实是，他，一个英俊、易感的三十四岁男子，却不爱他的妻子，他的妻子是五个活着的孩子和两个死了的孩子的母亲，只比他小一岁。 —

All he repented of was that he had not succeeded better in hiding it from his wife. —

他只是后悔没有更好地掩饰这一事实，而不是这个事实本身。 —

But he felt all the difficulty of his position and was sorry for his wife, his children, and himself. —

但他感到了他的处境的困难，对他的妻子、孩子和自己感到难过。 —

Possibly he might have managed to conceal his sins better from his wife if he had anticipated that the knowledge of them would have had such an effect on her. —

如果他能预料到这些罪行的知道会对她产生这样的影响，也许他可以更好地向他的妻子隐藏他的罪恶。 —

He had never clearly thought out the subject, but he had vaguely conceived that his wife must long ago have suspected him of being unfaithful to her, and shut her eyes to the fact. —

他从未清楚地思考过这个问题，但他模糊地想过他的妻子早就怀疑他对她不忠，并对此视而不见。 —

He had even supposed that she, a worn-out woman no longer young or good-looking, and in no way remarkable or interesting, merely a good mother, ought from a sense of fairness to take an indulgent view. —

他甚至认为，她这个已经不再年轻或者好看、并且毫不出众或有趣的疲惫的女人，仅仅是一个好母亲，应该出于公平考虑宽容对待。 —

It had turned out quite the other way.

结果却完全相反。

“Oh, it's awful! oh dear, oh dear! awful!” —

“哦，太可怕了！哦，亲爱的，太可怕了！可怕！” —

Stepan Arkadyevitch kept repeating to himself, and he could think of nothing to be done. —  
斯捷潘·阿尔卡季耶维奇自言自语地重复着，可他却想不出该怎么办。 —

“And how well things were going up till now! how well we got on! —  
“到目前为止，事情进展得多么顺利！我们相处得多么好！” —

She was contented and happy in her children; I never interfered with her in anything; —  
她对她的孩子满意而快乐；我从来没有干涉过她的事情； —

I let her manage the children and the house just as she liked. —  
我让她照她喜欢的方式管理孩子和家务。 —

It's true it's bad HER having been a governess in our house. That's bad! —  
确实，她曾在我们家当过家庭教师。这是坏事！ —

There's something common, vulgar, in flirting with one's governess. But what a governess! —  
和一个家庭教师调情多么庸俗、低级啊。但是她是一个怎样的家庭教师啊！ —

(He vividly recalled the roguish black eyes of Mlle. Roland and her smile. —  
(他生动地回忆起罗兰小姐调皮的黑眼睛和她的微笑。) —

) “But after all, while she was in the house, I kept myself in hand. —  
“但毕竟，在她在家的那段时间里，我还能控制自己。 —

And the worst of it all is that she's already. —  
最糟糕的是，她已经——。 —

..it seems as if ill-luck would have it so! Oh, oh! —  
..看起来倒霉的命运似乎也不愿放过我！哦，哦！ —

But what, what is to be done?”  
但是，但是，该怎么办呢？

There was no solution, but that universal solution which life gives to all questions, even the most complex and insoluble. —  
没有办法，只有人生给出的那个通用解决办法，即使对于最复杂、最无法解决的问题也是如此。 —

That answer is: one must live in the needs of the day—that is, forget oneself. —  
那个答案就是：必须生活在当下的需求中—也就是忘掉自己。 —

To forget himself in sleep was impossible now, at least till nighttime; —  
现在不可能在睡眠中忘记自己，至少直到晚上； —

he could not go back now to the music sung by the decanter-women; —  
他现在无法回到那些唱歌的酒瓶女人的音乐中； —

so he must forget himself in the dream of daily life.  
所以他必须在日常生活的梦幻中忘记自己。

“Then we shall see,” Stepan Arkadyevitch said to himself, and getting up he put on a gray dressing-gown lined with blue silk, tied the tassels in a knot, and, drawing a deep breath of air into his broad, bare chest, he walked to the window with his usual confident step, turning out his feet that carried his full frame so easily. —

“那么我们就看看吧，”斯捷潘·阿尔卡季耶维奇对自己说着，然后站起来穿上了一件蓝丝绒里衬灰色睡袍，打了个蝴蝶结，深吸了一口空气，肆意走向带着他那宽广的、慢悠悠的充满自信的步伐的窗前，伸出平常的脚来轻松地承受着充满他那坚实体格的重量。 —

He pulled up the blind and rang the bell loudly. —  
他拉起百叶窗，大声地按响了门铃。 —

It was at once answered by the appearance of an old friend, his valet, Matvey, carrying his clothes, his boots, and a telegram. —

突然，他的老朋友、佣人马特维出现了，他拿着他的衣服、靴子和一封电报。 —

Matvey was followed by the barber with all the necessaries for shaving.  
马特维后面跟着理发师，带着一切刮胡子的必需品。

“Are there any papers form the office?” asked Stepan Arkadyevitch, taking the telegram and seating himself at the looking-glass.

“办公室有没有文件？”史蒂潘·阿卡季耶维奇问道，接过电报，坐在镜子前。

“On the table,” replied Matvey, glancing with inquiring sympathy at his master; —

“桌上有，”马特维回答，在镜子里同情地瞥了一眼他的主人； —

and, after a short pause, he added with a sly smile, “They’ve sent from the carriage-jobbers.”  
在短暂的停顿后，他又加了一句，带着诡秘的笑容说：“从马车主发来的。”

Stepan Arkadyevitch made no reply, he merely glanced at Matvey in the looking-glass. —  
史蒂潘·阿卡季耶维奇没有回答，只是在镜子里瞥了马特维一眼。 —

In the glance, in which their eyes met in the looking-glass, it was clear that they understood one another. —

他们在镜子里的那一瞥中，清晰地表明他们互相理解。 —

Stepan Arkadyevitch's eyes asked: "Why do you tell me that? don't you know?"

史蒂潘·阿卡季耶维奇的眼神在问：“你为什么告诉我这个？你不知道吗？”

Matvey put his hands in his jacket pockets, thrust out one leg, and gazed silently, good-humoredly, with a faint smile, at his master.

马特维把手放进夹克口袋，伸出一条腿，以友善的微笑默默地注视着他的主人。

"I told them to come on Sunday, and till then not to trouble you or themselves for nothing," he said. —

“我告诉他们星期天来，到那时候不要给你或者他们自己添麻烦，”他说。 —

He had obviously prepared the sentence beforehand.

显然他事先准备了这句话。

Stepan Arkadyevitch saw Matvey wanted to make a joke and attract attention to himself. —

斯捷潘·阿尔卡季耶维奇看到马特韦想开个玩笑吸引注意力。 —

Tearing open the telegram, he read it through, guessing at the words, misspelt as they always are in telegrams, and his face brightened.

他撕开电报，阅读着上面的字句，猜测着因电报上常常有的拼写错误而含义不明，他的脸庞一下子亮了起来。

"Matvey, my sister Anna Arkadyevna will be here tomorrow," he said, checking for a minute the sleek, plump hand of the barber, cutting a pink path through his long, curly whiskers.

“马特韦，我姐姐安娜·阿尔卡季耶夫娜明天会来，”他说，同时查看着理发师的苗条而丰满的手，手中的剪刀正沿着他蓬松的鬓角剪下一道粉红色的路径。

"Thank God!" said Matvey, showing by this response that he, like his master, realized the significance of this arrival—that is, that Anna Arkadyevna, the sister he was so fond of, might bring about a reconciliation between husband and wife.

“谢天谢地！”马特韦说，通过这番回答表明他和他的主人一样意识到了这次到来的重要性，也就是说，亲爱的姐姐安娜·阿尔卡季耶夫娜可能会促成夫妻间的和解。

"Alone, or with her husband?" inquired Matvey.

“她一个人来，还是和她丈夫一起来？”马特韦问。

Stepan Arkadyevitch could not answer, as the barber was at work on his upper lip, and he raised one finger. —

斯捷潘·阿尔卡季耶维奇无法回答，因为理发师正忙着整理他的唇毛，他举起了一个手指。 —

Matvey nodded at the looking-glass.

马特韦对着镜子点了点头。

“Alone. Is the room to be got ready upstairs?”

“独自一人。楼上的房间要准备好吗？”

“Inform Darya Alexandrovna: where she orders.”

“告诉达安娜·亚历山德罗芙娜：她在哪里指示。”

“Darya Alexandrovna?” Matvey repeated, as though in doubt.

“达安娜·亚历山德罗芙娜？”马特韦重复着，仿佛有些疑惑。

“Yes, inform her. Here, take the telegram; give it to her, and then do what she tells you.”

“是的，告诉她。拿着这封电报给她，然后按她的吩咐去做。”

“You want to try it on,” Matvey understood, but he only said, “Yes sir.”

“你想试试看，”马特韦明白了，但他只是说：“是的，先生。”

Stepan Arkadyevitch was already washed and combed and ready to be dressed, when Matvey, stepping deliberately in his creaky boots, came back into the room with the telegram in his hand. —

史蒂芬·阿尔卡季耶维奇已经洗漱完毕，梳洗整齐，准备穿衣服，这时马特韦踏着吱吱作响的靴子，手里拿着电报重回房间。 —

The barber had gone.

理发师已经走了。

“Darya Alexandrovna told me to inform you that she is going away. —

“达安娜·亚历山德罗芙娜告诉我要通知您她要离开。 —

Let him do—that is you—as he likes,” he said, laughing only with his eyes, and putting his hands in his pockets, he watched his master with his head on one side. —

“让他做，也就是你，随他去吧。”他笑着只用眼睛说道，双手插在口袋里，斜着头观察着他的主人。 —

Stepan Arkadyevitch was silent a minute. —

史蒂芬·阿尔卡季耶维奇沉默了一分钟。 —

Then a good-humored and rather pitiful smile showed itself on his handsome face.

然后，一个友好而稍带可怜的微笑浮现在他英俊的面庞上。

“Eh, Matvey?” he said, shaking his head.

“恩，马特韦？”他摇了摇头。

"It's all right, sir; she will come round," said Matvey.

"没问题，先生；她会回心转意的。"马特韦说。

"Come round?"

"回心转意？"

"Yes, sir."

"是的，先生。"

"Do you think so? Who's there?" asked Stepan Arkadyevitch, hearing the rustle of a woman's dress at the door.

"你这么认为吗？是谁？"斯捷潘·阿尔卡季耶维奇问道，听到门口有女人衣裙的沙沙声。

"It's I," said a firm, pleasant, woman's voice, and the stern, pockmarked face of Matrona Philimonovna, the nurse, was thrust in at the doorway.

"是我。"一个坚定而悦耳的女声说道，同时，看到一张皱巴巴的面孔，那是看护玛特罗娜·菲利莫诺夫娜，她的脸从门口探了进来。

"Well, what is it, Matrona?" queried Stepan Arkadyevitch, going up to her at the door.

"怎么了，玛特罗娜？"斯捷潘·阿尔卡季耶维奇走到门口问道。

Although Stepan Arkadyevitch was completely in the wrong as regards his wife, and was conscious of this himself, almost every one in the house (even the nurse, Darya Alexandrovna's chief ally) was on his side.

尽管斯捷潘·阿尔卡季耶维奇对妻子完全错误，并且自己也心知肚明，但几乎屋子里的每一个人（甚至是护士达莉娅·亚历山德罗夫娜，达莉娅·亚历山德罗夫娜是达利亚·阿历克谢耶芙娜的主要盟友）都站在他这边。

"Well, what now?" he asked disconsolately.

"好了，现在怎么办？"他沮丧地问道。

"Go to her, sir; own your fault again. Maybe God will aid you. —

"去找她，先生；再次承认自己的错误。或许上帝会帮助你。 —

She is suffering so, it's sad to see her; and besides, everything in the house is topsy-turvy. —

"她很痛苦，看着她很伤心；而且，房子里一切都乱七八糟的。 —

You must have pity, sir, on the children. Beg her forgiveness, sir. —

"先生，你必须怜悯一下孩子们。好好向她道歉，先生。 —

There's no help for it! One must take the consequences..."

"这是无济于事的！后果是不会改变的……"



“But she won't see me.”

“可是她不会见我。”

“You do your part. God is merciful; pray to God, sir, pray to God.”

“你尽你的责任。上帝是慈悲的；向上帝祈祷，先生，向上帝祈祷。”

“Come, that'll do, you can go,” said Stepan Arkadyevitch, blushing suddenly. —

“走吧，可以走了。”斯捷潘·阿尔卡季耶维奇突然脸红地说道。 —

“Well now, do dress me.” He turned to Matvey and threw off his dressing-gown decisively.

“好吧，给我穿衣服。”他转向马特维，果断地脱下他的睡袍。

Matvey was already holding up the shirt like a horse's collar, and, blowing off some invisible speck, he slipped it with obvious pleasure over the well-groomed body of his master.

马特维已经像马的颈圈一样拿起衬衫，他明显很高兴地吹掉了一些看不见的尘埃，然后将衬衫穿到他主人打理得井井有条的身上。

When he was dressed, Stepan Arkadyevitch sprinkled some scent on himself, pulled down his shirt-cuffs, distributed into his pockets his cigarettes, pocketbook, matches, and watch with its double chain and seals, and shaking out his handkerchief, feeling himself clean, fragrant, healthy, and physically at ease, in spite of his unhappiness, he walked with a slight swing on each leg into the dining-room, where coffee was already waiting for him, and beside the coffee, letters and papers from the office.

当他穿好衣服后，斯捷潘·阿尔卡季耶维奇撒上一些香水，拉起衬衫袖口，把香烟、钱包、火柴和镶着双链和印章的手表分别放入口袋里，晃动手帕，感觉自己整洁、芳香、健康，并且身体舒适，尽管他不快乐。他轻快地摇晃着腿进入餐厅，那里已经有咖啡在等他，咖啡旁边摆着办公室的信件和文件。

He read the letters. One was very unpleasant, from a merchant who was buying a forest on his wife's property. —

他读了那些信。其中一封非常不愉快，来自一个正在购买他妻子财产上的森林的商人。 —

To sell this forest was absolutely essential; —

出售这片森林是绝对必要的； —

but at present, until he was reconciled with his wife, the subject could not be discussed. —

但是，目前，在他与妻子和解之前，这个问题不能讨论。 —

The most unpleasant thing of all was that his pecuniary interests should in this way enter into the question of his reconciliation with his wife. —

最令人不快的是，在与妻子和解的问题上，他的财务利益要以这种方式牵扯其中。 —

And the idea that he might be let on by his interests, that he might seek a reconciliation with his wife on account of the sale of the forest—that idea hurt him.

他的兴趣可能让他继续追求，他可能因为森林的出售而寻求与妻子的和解的想法使他感到痛苦。

When he had finished his letters, Stepan Arkadyevitch moved the office-papers close to him, rapidly looked through two pieces of business, made a few notes with a big pencil, and pushing away the papers, turned to his coffee. —

当他写完信后，斯捷潘·阿尔卡季耶维奇把办公文件移到身边，迅速浏览了两份业务文件，用一支大铅笔做了几个笔记，然后把文件推开，转向咖啡。 —

As he sipped his coffee, he opened a still damp morning paper, and began reading it.

他边喝着咖啡，边打开一份仍然潮湿的早报开始阅读。

Stepan Arkadyevitch took in and read a liberal paper, not an extreme one, but one advocating the views held by the majority. —

斯捷潘·阿尔卡季耶维奇读的是一家自由派报纸，不是极端派的，而是主张多数人持有的观点的报纸。 —

And in spite of the fact that science, art, and politics had no special interest for him, he firmly held those views on all these subjects which were held by the majority and by his paper, and he only changed them when the majority changed them—or, more strictly speaking, he did not change them, but they imperceptibly changed of themselves within him.

尽管科学、艺术和政治对他来说没有特别的兴趣，但他坚定地持有多数人和他所看的报纸在这些问题上的观点，只有当多数人改变这些观点时，他才会改变（或者更准确地说，这些观点不是他主动改变的，而是在他内心悄然发生了变化）。

Stepan Arkadyevitch had not chosen his political opinions or his views; —

史蒂潘·阿尔卡季耶维奇没有选择他的政治观点或观点； —

these political opinions and views had come to him of themselves, just as he did not choose the shapes of his hat and coat, but simply took those that were being worn. —

这些政治观点和观点自己来到了他，就像他没有选择他的帽子和外套的形状一样，而只是选择了那些正在穿的。 —

And for him, living in a certain society—owing to the need, ordinarily developed at years of discretion, for some degree of mental activity—to have views was just as indispensable as to have a hat. —

对于他来说，生活在某个社会，由于在到达理智的岁月里，对一定程度的思维活动的需求而言，拥有观点和拥有帽子一样是必不可少的。 —

If there was a reason for his preferring liberal to conservative views, which were held also by many of his circle, it arose not from his considering liberalism more rational, but from its being in closer accordance with his manner of life. —

如果他更喜欢自由主义观点，而不是保守派观点（这些观点也被他的圈子中的许多人所持有），那是因为自由主义更符合他的生活方式。 —

The liberal party said that in Russia everything is wrong, and certainly Stepan Arkadyevitch had many debts and was decidedly short of money. —

自由主义派说，在俄罗斯一切都错了，而史蒂潘·阿尔卡季耶维奇肯定有很多债务并且明显缺钱。 —

The liberal party said that marriage is an institution quite out of date, and that it needs reconstruction; —

自由主义派说，婚姻是一个非常过时的制度，需要重建； —

and family life certainly afforded Stepan Arkadyevitch little gratification, and forced him into lying and hypocrisy, which was so repulsive to his nature. —

家庭生活无疑并未给斯捷潘·阿尔卡季耶维奇带来什么满足，反而迫使他说谎和虚伪，这与他的本性极为不相称。 —

The liberal party said, or rather allowed it to be understood, that religion is only a curb to keep in check the barbarous classes of the people; —

自由派党说，或者更确切地说，暗示着宗教只是为了约束那些野蛮阶级的人们。 —

and Stepan Arkadyevitch could not get through even a short service without his legs aching from standing up, and could never make out what was the object of all the terrible and high-flown language about another world when life might be so very amusing in this world. —

斯捷潘·阿尔卡季耶维奇甚至不能在一场短暂的仪式中站着不让腿疼，他始终不能理解为什么在另一个世界里会有关于生活如此有趣的可怕而夸张的言辞。 —

And with all this, Stepan Arkadyevitch, who liked a joke, was fond of puzzling a plain man by saying that if he prided himself on his origin, he ought not to stop at Rurik and disown the first founder of his family—the monkey. —

尽管如此，斯捷潘·阿尔卡季耶维奇喜欢开玩笑，他喜欢用谜语困扰平凡的人们，说如果他以自己的出身为荣，就不应该止步于鲁里克王朝，否认他家族的第一位创始人——猴子。 —

And so Liberalism had become a habit of Stepan Arkadyevitch's, and he liked his newspaper, as he did his cigar after dinner, for the slight fog it diffused in his brain. —

因此，自由主义已经成为斯捷潘·阿尔卡季耶维奇的一种习惯，他喜欢他的报纸，就像他在晚餐后喜欢雾状物围绕在大脑中一样。 —

He read the leading article, in which it was maintained that it was quite senseless in our day to raise an outcry that radicalism was threatening to swallow up all conservative elements, and that the government ought to take measures to crush the revolutionary hydra; —

他读了那篇主要文章，文章中坚称，在今天这个时代，对激进主义正在威胁要吞噬所有保守势力的呼声大可无视，政府应采取措施来镇压这个革命的九头蛇； —

that, on the contrary, "in our opinion the danger lies not in that fantastic revolutionary hydra, but in the obstinacy of traditionalism clogging progress," etc. —

相反，“我们认为，危险不在于那种荒唐的革命九头蛇，而在于顽固的传统主义阻碍进步”，等等。 —

, etc. He read another article, too, a financial one, which alluded to Bentham and Mill, and dropped some innuendoes reflecting on the ministry. —

等等。他还读了另一篇文章，是关于财经的，其中提到了本斯姆和密尔，并暗指了国政府。 —